Term mining and term searching with applications used in the European Parliament

Alexandros Poulis
DGTRAD ITS
alexandros.poulis@europarl.europa.eu
TOB 02A007

Outline

- Introduction – The IT Support unit
- Part one – Tools for terminology search used by EP translators and new online tools
- Part two – An introduction to term mining

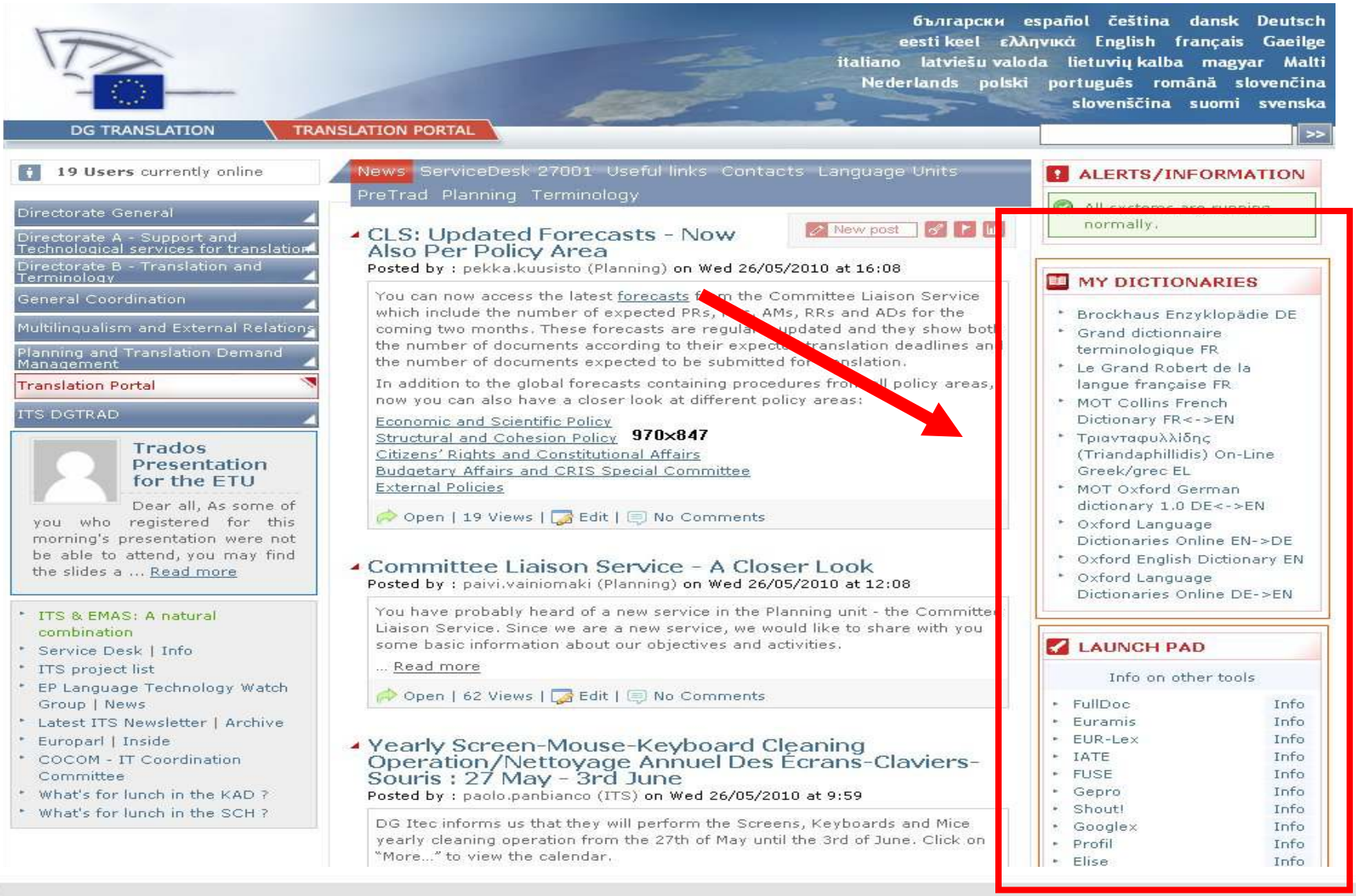
Introduction

The ITS unit

- About us
  - The Information Technology Support Unit (**ITS DGTRAD**) is the unit that provides technical and logistical support to Parliament's translation units so that they may concentrate on the job they do best – translating
- Organisation:
  - 5 teams: ServiceDesk, Project Administrators, Research and Development, Communication, Administration
- Some of our products, projects and services
  - TFlow support, DGTRAD IT Development plan, Translation Portal, Euramis/SPA, e-Parliament, Gepro+, AT4TRAD, FullDoc, CAT4TRAD, e-Dictionaries, CAT-Tools, Machine Translation

Terminology Tools used in the EP

Centralised access



Terminology Tools used in the EP

Centralised access

WELCOME TO TERMINOLOGY COORDINATION

TERM DG TRAD

DG TRANSLATION | TRANSLATION PORTAL

search text

Home

28. May 2010

- What's on...
- Terminology Coordination
- Terminology Material
- Proactive Terminology
- Language Specific Material
- Meetings
- IATE
- Contacts
- TermCoord Projects
- Seminars and Conferences
- Did you know that...
- Recommended reading
- Terminology Server
- Newsletter
- Contact Us

What's on...

Click the poster above to register, by entering your username and password in the dialogue-box that appears. Once you're logged-in, click on 'Courses for DG TRAD (Internal)', then click the 'Enrol' icon of 'Terminology in the Changing World of Translation', complete the details as requested, and click 'Submit'.

TERM TOOLS

IATE	Info
Text Related Forum	Info
EP Est. Plan	Info
TOSCA	Info
Terminology Forum	Info
Elise	Info
Quest2	Info
CIRCA	Info

TERM COORD CALENDAR

May 2010

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						
«Apr						Jun»

LATEST POST

DG Trad Open Day - 8th May 2010

Terminology Tools used in the EP

Classification of tools

- Termbases, Glossaries, Dictionaries
  - IATE, E-dictionaries, Glossaries at the Term.Coord server, Glossaries created and hosted by the units
- Bilingual concordancers: search in context
  - FullDoc, Euramis concordance, TWB concordance, MyMemory, TAUS search, Linguee
- EU documentation and legal databases
  - Eur-Lex, Europarl, Council
- QUEST2 Meta-Search

Terminology Tools used in the EP

Classification of tools

- Online Reference
  - Wikipedia, Google scholar
- Search Engines
  - Google, Yahoo, Microsoft …
- Terminology management
  - Terminology macro
- Machine Translation

Terminology Tools used in the EP

Termbases, Glossaries, Dictionaries

- The IATE (InterActive Terminology for Europe) database is a dynamic base designed, principally, to support the multilingual drafting of EU texts, legal texts in particular.

- IATE best practices: http://tradunit2/units/terminology/wp-content/uploads/2008/12/best-practice-for-terminologists-20080515-rev1.doc

- General input criteria: *Added value, relevance, avoidance of duplicates, Accuracy of data, Single concept, Minimum information (including definition and/context), Intellectual Property Rights*

Terminology Tools used in the EP

Termbases, Glossaries, Dictionaries

| Consultation | | Data Manipulation | | Communication | | Preferences | | Help | | Change Password |

Search

User Name: APOULIS | Role: EP Translator

Looking for: Pharmacovigilance

Your search returned no hits!

Term type: ○ All ○ Term/Phrase ● Term Only ○ Phrase Only ○ Abbrev ○ Formula ○ IDs

Source Language	Target Languages	Institution
en - English	Any bg - Bulgarian cs - Czech da - Danish	Any 1 - Council 2 - COM 3 - EP

Selected values: fr

Matching: ○ Exact Match ● Exact String ○ All Words ○ Any Word ○ Fuzzy

Include Pre-IATE results: ☑

Results per page: 10

Search | Reset

Extend Search Criteria Show

Terminology Tools used in the EP

Termbases, Glossaries, Dictionaries

| Consultation | Data Manipulation | Communication | Help | Change Password |

Results

User Name:	APOULIS	Role:	EP Translator

Looking For: Pharmacovigilance [Search]

Your search returned ▸ 12 Hits. Search criteria

1 2 >

1229631 ★	2841006 - Pharmaceutical industry		1
en - English	pharmacovigilance	3	COM
fr - French	Pharmacovigilance	3	COM
774249	2841 - Health 2841006 - Pharmaceutical industry 3606003 - Life sciences 5631002 - Animal health 6416002 - Research		2
en - English	drug monitoring	2	Council
	pharmacovigilance	2	Council
	drug safety checks	2	Council
fr - French	pharmacovigilance	3	Council

Terminology Tools used in the EP

Termbases, Glossaries, Dictionaries

- Most units have large collections of glossaries assembled in-house or retrieved from other resources (e.g. company web-sites, universities etc.)
- Glossaries offered on the Terminology Service's website
- The HU unit uses the Eurovoc thesaurus for the classification and organisation of their glossaries
  - **Eurovoc** is a multilingual thesaurus covering the fields in which the European Communities are active;
  - http://europa.eu/eurovoc/

Terminology Tools used in the EP

Termbases, Glossaries, Dictionaries

28. May 2010

- What's on...
- Terminology Coordination
- Terminology Material
- Proactive Terminology
  - Agriculture
  - Art
  - Clothes and textiles
  - Economics, Finance, etc.
  - Education, Training, etc.
  - Electronics
  - Employment, etc.
  - Engineering, Industries, etc.
  - Environment and Energy
  - Fauna, etc.
  - Fisheries
  - Flora
  - Food and Drinks
  - Forensics
  - General Databases
  - General Dictionaries
  - Government

Proactive Terminology

One of the most important goals of our team is to simplify and streamline Units workflow. To realize this purpose, we intend to provide Units with real time terminology about specific fields in every language, in order to improve the quality and the efficiency of the translations.

We intend to provide real time terminology in three ways:
- Anticipating workflow from the Commission.
- Getting bilingual lists of terms on specific domains.
- Working with automatic extractions tools for getting term lists.

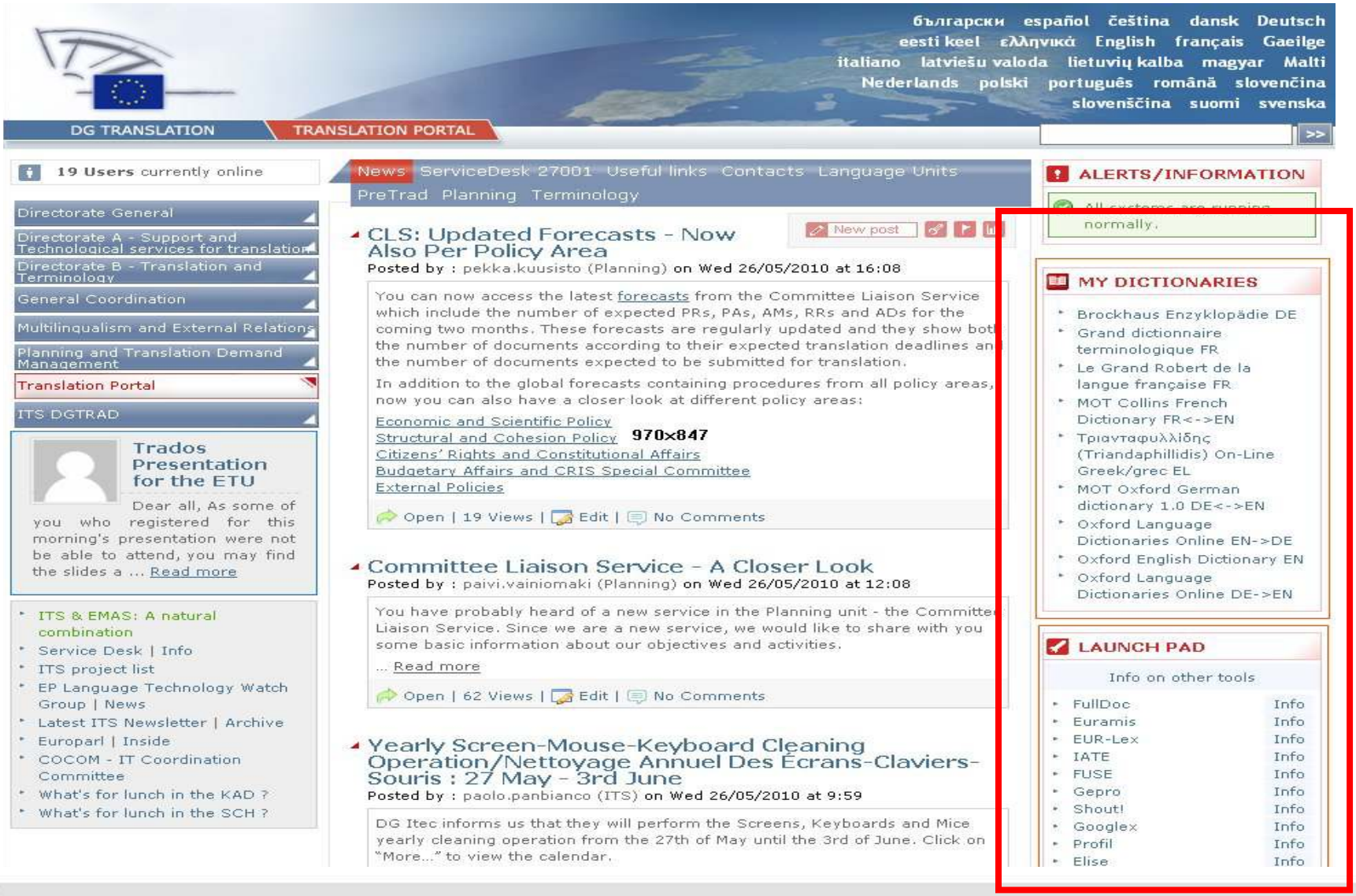
List of expected topics to be discussed in Parliament in 2010 - last update 27 May 2010
Click to open an Excel file with information (sorted by month) about expected topics to be discussed this year.

RECENTLY ADDED GLOSSARIES in the following sections:

Economics, Finance etc. - added Apr 07 - **EL, EN.**
One bilingual glossary has been added. XRIMA is a Greek-English dictionary of modern business.

Terminology Tools used in the EP

Termbases, Glossaries, Dictionaries



Terminology Tools used in the EP

Bilingual Concordancers: TWB, Euramis, FullDoc

Fix Document

Whereas it is desirable to codify and improve the cooperation and exchange of information between Member States relating to the supervision of medicinal products and in particular the monitoring of adverse reactions under practical conditions of use through the national pharmacovigilance systems

considérant qu'il est souhaitable de réglementer et d'améliorer la coopération et l'échange d'informations entre États membres, en ce qui concerne la surveillance des médicaments, et en particulier la surveillance des effets indésirables dans les conditions normales d'emploi, au travers des systèmes nationaux de pharmacovigilance

Concordance - 813612_ENFR (3 hits)

Search | << Previous | Next >> | Clear | Options... | Close | Help

pharmacovigilance

In order to facilitate the exchange of information about pharmacovigilance within the Community, the Commission, in consultation with the Agency, Member States and interested parties, shall draw up guidance on the collection, verification and presentation of adverse reaction reports

octies Pour faciliter l'échange d'informations sur la pharmacovigilance dans la Communauté, la Commission, après consultation de l'agence, des États membres et des parties intéressées, élabore des lignes directrices sur la collecte, la vérification et la présentation des rapports sur les effets indésirables

Created on: 28/05/2010, 12:17 Created by: APOULIS Changed on: Changed by: Doc. Type: NT Year: 2010 Req. Serv.: THEM-IPOL Doc. No.: 815184Obs.: NT 815184

Whereas it is desirable to codify and improve the cooperation and exchange of information between Member States relating to the supervision of medicinal products and in particular the monitoring of adverse reactions under practical conditions of use through the national pharmacovigilance systems

considérant qu'il est souhaitable de réglementer et d'améliorer la coopération et l'échange d'informations entre États membres, en ce qui concerne la surveillance des médicaments, et en particulier la surveillance des effets indésirables dans les conditions normales d'emploi, au travers des systèmes nationaux de pharmacovigilance

Created on: 28/05/2010, 12:15 Created by: APOULIS Changed on: Changed by: Doc. Type: NT Year: 2010 Req. Serv.: THEM-IPOL Doc. No.: 815184Obs.: NT 815184

Terminology Tools used in the EP

Bilingual Concordancers: TWB, Euramis, FullDoc

Euramis **Concordance (simple)** DGT Net

Current user: Alexandros POULIS

Alignment | Translation Memory | Search | Other | Help

Search text: Clear text

- Basic search
- Exact string
- Hide multiple hits

pharmacovigilance

Search language

BG EN GA LV RO
CS ES HR MT SK
DA ET HU NL SL
DE FI IT PL SV
EL FR LT PT TR

Database(s)

*
Legis-Juris
Budget
Nomenclatures
EP-Budget
EP-Committees
EP-Standard

Target language

BG EN GA LV RO
CS ES HR MT SK
DA ET HU NL SL
DE FI IT PL SV
EL FR LT PT TR

Submit | Save setup | Help | Reset | History

Terminology Tools used in the EP

Bilingual Concordancers: TWB, Euramis, FullDoc

Euramis **Concordance - Results** DGT Net

Current user: Alexandros POULIS

Alignment | Translation Memory | Search | Other | Help

Search text: pharmacovigilance

Database Name	Search Lng.	Target	Max. Results	Execution time
*	EN	FR	30	0 seconds

New Search | History

Page(s): 1 Search more...

Showing 30 hits / 30 (more results available)

TM: Legis-Juris Doc. No.: 22001D0153 Year: 2001 SL: EN (Direct) Trans: unknown
Doc. Type: Instrument bodies agreements
Show doc. | Download | Feedback

EN: Commission Directive 2000/37/EC of 5 June 2000 amending Chapter VIa "**Pharmacovigilance**" of Council Directive 81/851/EEC on the approximation of the laws of the Member States relating to veterinary medicinal products(2) is to be incorporated into the Agreement,	FR: La directive 2000/37/CE de la Commission du 5 juin 2000 modifiant le chapitre VI bis de la directive 81/851/CEE du Conseil concernant le rapprochement des législations des États membres relatives aux médicaments vétérinaires(2) doit être intégrée à l'accord,

TM: Legis-Juris Doc. No.: 31993L0039 Year: 1993 SL: EN (Direct) Trans: unknown
Doc. Type: Directive
Show doc. | Download | Feedback

EN: Whereas it is desirable to codify and improve the cooperation and exchange of information between Member States relating to the supervision of medicinal products and in particular the monitoring of adverse reactions under practical conditions of use through the national **pharmacovigilance** systems,	FR: considérant qu'il est souhaitable de réglementer et d'améliorer la coopération et l'échange d'informations entre États membres, en ce qui concerne la surveillance des médicaments, et en particulier la surveillance des effets indésirables dans les conditions normales d'emploi, au travers des systèmes nationaux de pharmacovigilance,
EN: Authorization shall be valid for five years and shall be renewable for five-year periods, on application by the holder at least three months before the expiry date and after consideration by the competent authority of a dossier containing in particular details of the data on **pharmacovigilance** and other information relevant to the monitoring of the medicinial product.	FR: L'autorisation est valable pour cinq ans et renouvelable par périodes de cinq ans, sur demande introduite par le titulaire au moins trois mois avant la date d'expiration, après examen par l'autorité compétente d'un dossier reprenant notamment l'état des données de la pharmacovigilance et les autres informations pertinentes pour la surveillance du médicament.

Terminology Tools used in the EP

Bilingual Concordancers: TWB, Euramis, FullDoc

ITS DG TRAD FullDoc

CART - 0 document(s)

Search criteria

Search text : pharmacovigilance

CLEAR

Source language : English

Target language : French

Search type :
- Exact string
- Proximity search
- All words
- Any words
- Complex search

Document source :
- Archived documents
- Commission & Council documents
- Consolidated texts
- DG-TRAD's documents
- Original documents
- Panaché documents
- Provisional & adopted texts

Terminology Tools used in the EP

Bilingual Concordancers: TWB, Euramis, FullDoc

ITS DG TRAD FullDoc

Back to search page | CART - 0 document(s)

Displaying **1** to **10** (of **312** occurrence(s))

Go to next DualDisplay - Pages : 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 >>

Number	Dual display	Source document	Target document	Doc. type	Creation date	Last update	Extract	Euramis align
1		797090.doc	797090FR.doc	PA	21/01/2010	11/01/2010	urité alimentaire sur la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant, en ce qui concerne la **pharmacovigilance** des médicaments à usage humain, le règlement (CE) n° 726/2004 établissant des procédures communautaires pour l'autorisation et la surveillance en ce qui concerne les médicaments à usage humain et à usage vétérinaire, et instituant une Agence européenne des médicaments	☐
2		SEC(2008) 2671.doc	SEC(2008) 2671.doc		10/12/2008	17/12/2008	ORKING DOCUMENT Accompanying document to the Proposal for a REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL amending, as regards **pharmacovigilance** of medicinal products for human use, Regulation (EC) No 726/2004 laying down Community procedures for the authorisation and supervision of medicinal products for human and veterinary use and establishing a European Medicines Agency and the Proposal for a DIRECTIVE OF THE EUROP	☐
3		798819EN.doc	798819FR.doc	PR	14/01/2010	08/03/2010	TitreType>DRAFT REPORT on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending, as regards **pharmacovigilance** of medicinal products for human use, Regulation (EC) No 726/2004 laying down Community procedures for the authorisation and supervision of medicinal products for human and veterinary use and establishing a European Medicines Agency (COM(2008)0664 – C6 0515/2008 –	☐
							TitreType>DRAFT REPORT on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending, as regards	

Terminology Tools used in the EP

Bilingual Concordancers: TWB, Euramis, FullDoc

"pharmacovigilance"

> Back to result page > Back to search pa

(occurrence 1 / 27) > Go to next occurrence > Go to previous occurrence (To find a specific text Press Ctrl + F)

	l'UE et le coût total des effets indésirables pour la société s'élève à 79 milliards d'euros dans l'UE.
Medicines regulation and particularly the system of authorising medicines are critical for ensuring that only high quality, efficacious medicines of acceptable safety are allowed on the EU market. However, the established limitations of drug development, particularly the limitations of clinical trials in terms of their size, duration and controlled conditions means that some side effects will only be detected after a medicine has been authorised and entered the market.	La réglementation en matière de médicaments, et plus particulièrement le système d'autorisation des médicaments, sont essentiels pour garantir que seuls des médicaments de grande qualité, efficaces et d'un niveau acceptable de sécurité soient autorisés sur le marché communautaire. Toutefois, en raison des limites imposées à la mise au point des médicaments, et notamment aux essais cliniques pour ce qui de leur taille, de leur durée et des conditions contrôlées, certains effets secondaires ne seront détectés qu'une fois le médicament autorisé et mis sur le marché.
Pharmacovigilance is the science and activities relating to the detection, assessment, understanding and prevention of adverse effects of drugs and comprises: collecting and managing data on the safety of medicines, scrutinising at the data to detect 'signals' (any new or changing safety issues), evaluating the data and making decisions with regard to safety issues, acting to protect public health (including regulatory action), and, communicating with stakeholders about the safety of medicines.	La pharmacovigilance est une science qui englobe les activités relatives à la détection, l'évaluation, la compréhension et la prévention des effets indésirables des médicaments: la collecte et la gestion d'informations sur la sécurité des médicaments, l'examen des données afin de détecter les «signaux» (toute question de sécurité, nouvelle ou en évolution), l'évaluation des données et la prise de décisions dans des questions de sécurité, l'adoption de mesures visant à protéger la santé publique (notamment des mesures réglementaires) et la communication avec les parties concernées au sujet de la sécurité des médicaments.
Key stakeholders involved in pharmacovigilance are:	Les principales parties concernées par la pharmacovigilance sont:
patients as the users of medicines and families and carers as advisers and carers of patients,	les patients, en tant que consommateurs de médicaments, ainsi que les familles et les soignants, en tant que personnes leur prodiguant conseils et soins;
all healthcare professionals but particularly:	tous les professionnels de la santé, mais plus particulièrement:
doctors (to advise patients, prescribe medicines and report ADRs)	les médecins (pour conseiller les patients, prescrire des médicaments et notifier les effets indésirables)
pharmacists (to advise patients, dispense medicines and report ADRs)	les pharmaciens (pour conseiller les patients, délivrer des médicaments et notifier les effets indésirables)
nurses (to advise patients, administer medicines and report ADRs)	les infirmières (pour conseiller les patients, administrer des médicaments et notifier les effets indésirables)

Terminology Tools used in the EP

QUEST 2

Home | Help | Contact | About | My profile | History | Exit

Quest Metasearch

Search: Pharmacovigilance Search

Source: English Target(s): French

Option: Exact string All words

EXTRA MUROS ECAS @ Commissio

Responses: 5

- IATE
- Euramis
- Eur-Lex
- EuroParl
- Council

Other

Not selected in profile: 14

- EvroKorpus
- EvroTerm
- FAO
- Focal
- France Terme
- IATE Public
- IER
- Int. Orgs.
- ITU
- Logos
- Tepa
- Terminu Bankas
- Lithos
- Valter Termbank

BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR GA HU IT LA LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV

EUROPA > EUR-Lex Home > Simple search > Search results

Search

Query 1 - Title and text: Pharmacovigilance -

195 Hit(s) Refine

New search

Search results

Complementary data: Dates Languages and formats available Classifications

Display results: ordered by date GO

Page 1 of 20 - > >>

52010XC0330(01)

Communication from the Commission — Detailed guidance on the request to the competent authorities for authorisation of a clinical trial on a medicinal product for human use, the notification of substantial amendments and the declaration of the end of the trial (CT-1)

OJ C 82, 30.3.2010, p. 1–19 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV)

Bibliographic notice

Bibliographic notice + Text (bilingual display)

html pdf

52009AR0137

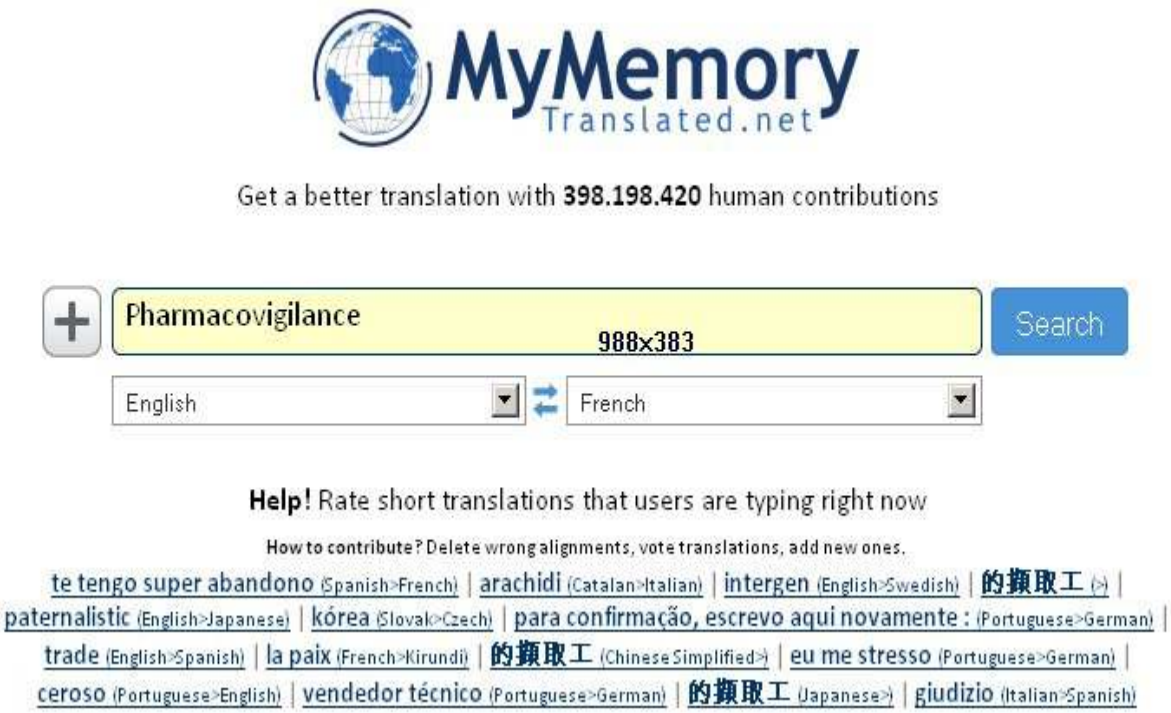
New Generation tools

Bilingual Concordancers: MyMemory, TAUS search, Linguee

- New generation online concordancers
- Based on crowdsourcing and webcrawling techniques
- They also offer integration to CAT-Tools
- Examples: MyMemory, Linguee, TAUS widgets

New Generation tools

Bilingual Concordancers: MyMemory, TAUS search, Linguee



New Generation tools

Bilingual Concordancers: MyMemory, TAUS search, Linguee

Reliability

You searched for: Pharmacovigilance [Turn off colors]

Download a TMX | Contribute a TMX PRO

Human contributions from professional translators, enterprises, web pages and freely available translation repositories.

Add a translation

English	French	Info
Pharmacovigilance	Pharmacovigilance	Last Update: 2008-03-04 Subject: Legal and Notarial Usage Frequency: 19 Quality: Be the first to vote Reference: Anonymous
Pharmacovigilance system	Système de pharmacovigilance Save Cancel	Last Update: 2008-03-04 Subject: Medical Usage Frequency: 23 Quality: Be the first to vote Reference: europa.eu Warning: This alignment may be wrong. Please delete it you feel so.
Pharmacovigilance system	Unité de pharmacovigilance	Last Update: 2008-03-04 Subject: Medical Usage Frequency: 1 Quality: Be the first to vote Reference: europa.eu Warning: This alignment may be wrong. Please delete it you feel so.

Computer translations are provided by a combination of MyMemory's statistical machine translator, Google, Systran and Worldlingo

New Generation tools

Bilingual Concordancers: MyMemory, TAUS search, Linguee

TAUS SEARCH

corpus

English (United Kingdom) > French (France) Search

< fewer options

Industry: Any...

Owner: Any...

Content type: Any...

Search all word forms no yes

Part of speech: Any...

Computed translations (?)

corpus (noun) corpus (noun) (56%), corps (noun) (15%), caverneux (adjective) (9%)

English (United Kingdom) Segment	French (France) Segment	
At mid-cycle, high levels of LH trigger **corpus** luteum formation and ovulation.	En milieu de cycle, le pic de LH déclenche la formation du **corps** jaune et l ' ovulation.	i X
Ovitrelle is used to treat women who have received treatment to stimulate their ovaries, to trigger ovulation (the release of eggs by the ovaries) and the development of a special structure on the ovary (the **corpus** luteum) that helps pregnancy.	Ovitrelle est utilisé chez les femmes qui ont suivi un traitement de stimulation ovarienne, afin de déclencher l'ovulation (libération d'ovules par les ovaires) et la formation d'une structure spécifique autour de l'ovaire (le **corps** jaune) qui favorise la grossesse.	i X
In this context, it expresses its particular concern at the detention without trial of political figures and the suspension of habeas **corpus**.	À cet égard, l' Union européenne est tout particulièrement préoccupée par la détention sans jugement de personnalités politiques et la suspension de l' habeas **corpus**.	i X
During normal sexual stimulation, cGMP is produced in the penis, where it causes the muscle in the spongy tissue of the penis (the **corpora** cavernosa) to relax, allowing the flow of blood into the **corpora** producing the erection.	Durant la stimulation sexuelle normale, de la GMPc est produite dans le pénis, elle y provoque le relâchement du muscle lisse du tissu spongieux du pénis (corpora cavernosa), favorisant l'afflux sanguin dans le **corps caverneux** qui produit l'érection.	i X

New Generation tools

Bilingual Concordancers: MyMemory, TAUS search, Linguee

TAUS SEARCH

corpus

English (United Kingdom) > French (France) Search

< fewer options

Industry: Legal Services

Owner: Any...

Content type: Any...

Search all word forms no yes

Part of speech: Any...

Computed translations(?)

corpus (noun) corpus (noun) (56%), corps (noun) (15%), caverneux (adjective) (9%)

English (United Kingdom) Segment	French (France) Segment	
In this context, it expresses its particular concern at the detention without trial of political figures and the suspension of habeas **corpus**.	À cet égard, l' Union européenne est tout particulièrement préoccupée par la détention sans jugement de personnalités politiques et la suspension de l' habeas **corpus**.	i X
Some of my colleagues in the European Free Alliance - a majority of them - voted for the Watson report; not that they did not also regret the absence of the habeas **corpus** amendment, but that they felt a strong commitment in conscience, as we all do, to getting the European judicial space going forward, and thought that necessary.	Certains de mes collègues au sein de l' alliance libre européenne - une majorité d' entre eux - ont voté en faveur du rapport Watson; non pas qu' il n' aient pas regretté, eux aussi, l' absence de l' amendement relatif à l' habeas **corpus**, mais ils ont ressenti, en conscience, comme nous tous, un engagement fort en vue de promouvoir l' espace judiciaire européen et on estimé que cela était nécessaire.	i X
We see the US Congress now seeking to bar claims for habeas **corpus** and President Bush and his henchmen trying to stifle the McCain Amendment which would ban inhuman treatment of US detainees.	À présent, le Congrès américain tente de faire obstacle aux demandes d'habeas **corpus** et le président Bush et ses hommes de main tentent d'étouffer l'amendement McCain, qui prévoit l'interdiction des traitements inhumains à l'encontre de détenus américains.	i X

New Generation tools

Bilingual Concordancers: MyMemory, TAUS search, Linguee

What Where does the text content come from?

With L
expre
senter

Our most important source is the bilingual web. Other valuable sources include EU documents and patent specifications.

Linguee.com
The web as a dictionary

pharmacovigilance

Search

Linguee is more than a German-English dictionary. Search millions of sentences translated by other people.

New Generation tools

Bilingual Concordancers: MyMemory, TAUS search, Linguee

[...] expiry date and after consideration by the competent authority of a dossier containing in particular details of the data on **pharmacovigilance** and other information relevant to the monitoring of the medicinal product. *English: eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUri...0083:EN:HTML*	[...] der Unterlagen, die insbesondere eine Übersicht über den Stand der Angaben zur Pharmakovigilanz und die übrigen für die **Arzneimittelüberwachung** maßgebenden Informationen enthalten. *German: eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUri...0083:DE:HTML*
All marketing authorisation holders must designate a qualified person responsible for **pharmacovigilance**, who must establish and maintain a central information system concerning the side-effects of the medicinal product in question. *English: europa.eu/scadplus/leg/en/lvb/l21230.htm*	Jeder Inhaber einer Genehmigung für das Inverkehrbringen eines Arzneimittels benennt eine für die **Arzneimittelüberwachung** verantwortliche Person, die ein zentrales Informationssystem für die Nebenwirkungen des Arzneimittels einrichtet. *German: europa.eu/scadplus/leg/de/lvb/l21230.htm*
Thirdly, the technical aspects of the proposed directive must be harmonised with documents already issued or currently being drawn up, and in particular those relating to the ICH, those on GCP and those on **pharmacovigilance.** *English: www.europarl.europa.eu/*	Dritte Bemerkung: Unerläßlich ist ferner eine Vereinheitlichung der technischen Aspekte des vorgeschlagenen Dokuments mit den bereits verabschiedeten oder in der Erarbeitung befindlichen Dokumenten, insbesondere betreffend die ICH, die GCP und die **Arzneimittelüberwachung.** *German: www.europarl.europa.eu/*

Show more examples

Other translations of 'pharmacovigilance':	Suggest translation
pharmacovigilance – and the (unsolved) labelling problem. *English: bio-pro.de/en/region/ulm/magazin/03428/index.html*	**Pharmakovigilanz** und das (ungelöste) Kennzeichnungsproblem. *German: bio-pro.de/de/region/ulm/magazin/03428/index.html*
pharmacovigilance, drug efficacy, knowledge management, education and training. *English: bio-pro.de/en/life/magazin/04250/index.html*	**Pharmakovigilanz**, der Effizienz von Arzneimitteln, dem Wissensmanagement und der Ausbildung. *German: bio-pro.de/de/life/magazin/04250/index.html*
The expedient assignment of the EMEA does not have an effect on its coordinative role in **pharmacovigilance** since the criteria are based on international medical guidelines. *English: bio-pro.de/en/region/ulm/magazin/01240/index.html*	Die sinnvolle Zuordnung der EMEA ist für deren koordinative Arbeit in der **Pharmakovigilanz** folgenlos, da die Kriterien auf internationalen medizinischen Richtlinien basieren. *German: bio-pro.de/de/region/ulm/magazin/01240/index.html*

Online References

Wikipedia, Google scholar

Definition

New features | Log in / create account

Article | Discussion | Read | Edit | View history | Search

WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

Main page
Contents
Featured content
Current events
Random article

Interaction

Toolbox

Print/export

Languages
Català
Deutsch
Français
Latviešu
Nederlands
Slovenščina
Svenska
தமிழ்
Tiếng Việt

Pharmacovigilance

From Wikipedia, the free encyclopedia

Pharmacovigilance (sometimes abbreviated **PV** or **PVG**) is the pharmacological science relating to the detection, assessment, understanding and prevention of adverse effects, particularly long term and short term side effects of medicines.[1] Generally speaking, pharmacovigilance is the science of collecting, monitoring, researching, assessing and evaluating information from healthcare providers and patients on the adverse effects of medications, biological products, herbalism and traditional medicines with a view to:

- identifying new information about hazards associated with medicines
- preventing harm to patients.

The etymological roots are: *pharmakon* (Greek), "drug;" and *vigilare* (Latin), "to keep awake or alert, to keep watch."

Pharmacovigilance is particularly concerned with adverse drug reactions, or ADRs, which are officially described as: "A response to a drug which is noxious and unintended, and which occurs at doses normally used... for the prophylaxis, diagnosis or therapy of disease, or for the modification of physiological function."[2]

Pharmacovigilance is gaining importance for doctors and scientists as the number of stories in the mass media of drug recalls increases.[citation needed]

Because clinical trials involve several thousand patients at most; less common side effects and ADRs are often unknown at the time a drug enters the market. Even very severe ADRs such as liver damage are often undetected because study populations are small. Postmarketing pharmacovigilance uses tools such as data mining and investigation of case reports to identify the relationships between drugs and ADRs.

Pharmacoenvironmentology: A branch of environmental pharmacology and a form of pharmacovigilance which deals entry of chemicals or drugs into the environment after elimination from humans and animals post-therapy. It deals specifically with those pharmacological agents that have impact on the environment via elimination through living

Contents [hide]

1 Risks of medical treatment
2 Terms commonly used in drug safety
3 Finding the risks of drugs
4 Spontaneous reporting
5 Other reporting methods
6 International collaboration
7 Pharmacovigilance by region
7.1 Europe
7.2 United States
8 See also
9 References
10 External links

Related Terms

Online References

Wikipedia, Google scholar

WIKIPÉDIA
L'encyclopédie libre

Rechercher

Lire | Rechercher

Navigation

- Accueil
- Portails thématiques
- Index alphabétique
- Un article au hasard
- Contacter Wikipédia

Contribuer

- Aide
- Communauté
- Modifications récentes
- Accueil des nouveaux arrivants
- Faire un don

Imprimer / exporter

- Créer un livre
- Télécharger comme PDF
- Version imprimable

Boîte à outils

Essayer la bêta | Créer un compte ou se connecter

article | discussion | modifier | historique

Pharmacovigilance

En France, « La **pharmacovigilance** a pour objet la surveillance du risque d'effet indésirable résultant de l'utilisation des médicaments et produits à usage humain » (article R. 5121-150 du code de la santé publique.)

Elle vise à garantir la sécurité d'emploi des médicaments. Elle repose sur le signalement des effets indésirables par les professionnels de santé (obligation leur est faite selon le code de la santé publique de signaler tout effet indésirable médicamenteux grave ou inattendu) et les industriels.
Les professionnels de santé déclarent les effets indésirables aux 31 centres régionaux de pharmacovigilance (CRPV), situés dans des structures hospitalières, et qui ont chacun leur propre compétence géographique. Les évènements sont évalués et enregistrés, puis transmis à l'Afssaps (Agence française de sécurité sanitaire des produits de santé), qui coordonne l'ensemble du système.
Si un effet indésirable est transmis au laboratoire pharmaceutique propriétaire du médicament, il doit le déclarer directement à l'Afssaps sous 15 jours si l'effet indésirable est grave (décès, mise en jeu du pronostic vital, hospitalisation ou prolongation d'hospitalisation, invalidité, anomalie ou malformation congénitale, autre critère médicalement important). Les cas de Pharmacovigilance ne répondant pas à ces critères sont dit "non graves" et seront transmis aux Autorités Compétentes par le biais des rapports périodiques.

Les différentes agences nationales en charge du médicament ont organisé un réseau d'échange d'informations sur la pharmacovigilance. Un effet indésirable grave constaté pour un même médicament en Allemagne et en Grande-Bretagne est donc transmis en France et des recoupements sont faits. Cela peut amener à modifier les conditions d'utilisation du produit, à les restreindre voire à retirer le produit du marché. Les professionnels de santé peuvent être avertis de manière rapide par une Lettre aux prescripteurs, ou Dear Doctor Letter (DDL), envoyée par le laboratoire.

Les études cliniques de Phase IV, qui ont lieu après la mise sur le marché d'un médicament, sont une sorte de pharmacovigilance.

Les données de pharmacovigilance pour un médicament sont rassemblées et analysées par le laboratoire dans un document appelé Periodic Safety Update Report (PSUR), qui est fourni régulièrement aux autorités de santé (l'AFSSAPS pour la France) : tous les 6 mois pour un médicament nouveau, puis à terme tous les 3 ans (la sécurité d'utilisation du produit étant vérifiée sur de larges populations).

Online References

Wikipedia, Google scholar

Google scholar beta

Pharmacovigilance | Search | Advanced Scholar Search | Scholar Preferences

Articles (include patents) Legal opinions and journals

Stand on the shoulders of giants

Go to Google Home - About Google - About Google Scholar - Go to Google Scholar

©2010 Google

Online References

Wikipedia, Google scholar

Google scholar | Pharmacovigilance | Search | Advanced Scholar Search | Scholar Preferences

Scholar New! | Legal opinions and journals | since 2009 | include citations | Results **1** - **10** of about **29**. (**0.09** sec)

Accelerating Preclinical CMC The SMi Group December 8
IP Drug, W Successful, P Risk, D ... - Biotechnology Law ..., 2009 - liebertonline.com
Biopharma Executives 5635 Fishers Lane JW Marriott Hotel Rockville, MD 20852 1331 Pennsylvania Avenue Tel: (800) 332-2181 Washington, DC Web: www.windhover.com/FDA-CMS **...** Intellectual Property and The SMi Group December 8 **...** Generics Great Guildford Business Square **...**
All 2 versions

Smith v. PFIZER INC.
Dist. Court, MD Tennessee, Nashville Div., 2010 - Google Scholar
... The defendants have offered Weiss Smith as an expert in epidemiology, pharmacoepidemiology, and **pharmacovigilance**. **...** Furthermore, the defendants do not plan to have Weiss Smith testify regarding the adequacy of defendants' **pharmacovigilance** practices or conduct. **...**

The European Agency for the Evaluation of Medicines and European regulation of pharmaceuticals
JS Gardner - European Law Journal, 2009 - interscience.wiley.com
... The applicant must apply at least three months before the end of authorisation, and the Agency reviews a dossier 'containing up-to-date information on **pharmacovigilance**' (reactions to the drug in actual use). **...** C **Pharmacovigilance ...**
Cited by 20 - Related articles

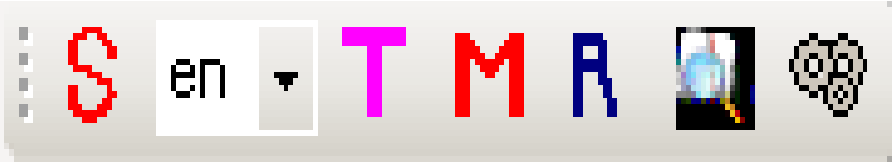
Quaid v. Baxter Healthcare Corp.
910 NE 2d 1236 - Ill: Appellate Court, 1st Dist., 3rd Div., 2009 - Google Scholar
... The last known addresses of the people significantly involved in **pharmacovigilance** and adverse events related to the subject Heparin products before March 2006 are in Pennsylvania and Park Ridge, Illinois. The Baxter employees **...**
Related articles - All 2 versions

- Permitting to copy and paste any new term and its translation into a Word table while translating in Word for later import into IATE after validation by the units' terminologists

- Repository files used for gathering, sorting and validating new terms for IATE

Terminology Management

Terminology Toolbar



The aim of the Commission proposal is to limit the exposure of consumers to pharmacologically active substances intended for use in veterinary medicinal products for food producing animals as well as residues thereof in foodstuffs of animal origin.

Durch den Kommissionsvorschlag soll die Exposition der Verbraucher gegenüber pharmakologisch wirksamen Stoffen, die für die Verwendung in Tierarzneimitteln für zur Nahrungsmittelerzeugung genutzte Tiere vorgesehen sind, ebenso beschränkt werden wie das Auftreten von Rückständen dieser Stoffe in Nahrungsmitteln tierischen Ursprungs.

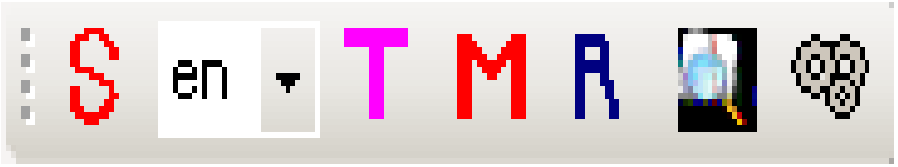
This includes foodstuffs imported from third countries.

Dies schließt aus Drittländern eingeführte Nahrungsmittel ein.

Repository Table

Source language	Source term	Target term	Author	Target file name	Date/time
en	exposure	Exposition	tdourda	R:\Terminology\presentations\macro.doc	22/09/2009 10:18:32
en	foodstuffs	Nahrungsmittel	tdourda	R:\Terminology\presentations\macro.doc	22/09/2009 10:18:33
en	compromise	Kompromiss	tdourda	R:\Terminology\presentations\macro.doc	22/09/2009 10:18:33
en	readability	Lesbarkeit	tdourda	R:\Terminology\presentations\macro.doc	22/09/2009 10:18:33

- Direct IATE search in WORD by simple selection of words



Example:
The industrial revolution in Brazil is leading to rapid deforestation of the Amazon basin.

Terminology Management

Terminology Toolbar

InterActive Terminology for Europe

Search results for: **deforestation (en>de)**

Source Term	Target Term	Inst.	Domains	Definition	Reference
deforestation	Abholzung	COM	AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES, Building and public works		BTP,Term Raumordnung und Städtebaus,1978
deforestation	Entwaldung	COM	AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES, Building and public works		BTP,Term Raumordnung und Städtebaus,1978
deforestation	Abforstung	COM	AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES, Building and public works		Landmaschinen und landwirtschaftliche Ausrüstungen,CEMAGREF,19
deforestation	Kahlschlag	COM	AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES, Building and public works		Landmaschinen und landwirtschaftliche Ausrüstungen,CEMAGREF,19
deforestation	Rodung	COM	AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES	Dauernde oder vorübergehende Zweckentfremdung des Waldareals,auch wenn es sich um nicht bestockte Flächen handelt.	Duc,Glossar LFI,1998

Machine Translation

Google Translate

Google translate

Translation

Translated Search

Translator Toolkit

Tools and Resources

Translate text, webpages and documents

Enter text or a webpage URL, or upload a document.

Pharmacotherapy is the treatment of disease through the administration of drugs.[1] As such, it is considered part of the larger category of therapy.

Translate from: English

Translate into: French

Translate

English to French translation

La pharmacothérapie est le traitement de la maladie par l'administration de médicaments. [1] En tant que tel, il est considéré comme faisant partie de la catégorie plus large de la thérapie.

Contribute a better translation

©2010 Google - Turn off instant translation - Privacy Policy - Help

Telecommunication

- E-Mail and telephone contacts with national terminology experts and services (SL)
- Interinstitutional terminology mailing lists
- Online forums and discussion groups

Term mining

- The goal of term mining is to automatically extract relevant terms from a document or collection of documents (corpus)
- Terminology extraction algorithms are based on statistical, linguistic or combined approaches.
- The Terminology Coordination service tests various terminology extraction tools
  - Xerox, Synchroterm, Multicorpora

Term mining

- Terminology extraction tools are often provided by CAT Tools vendors for better integration to the translation workflow:
  - Alchemy term extraction API, SDL MultiTerm Extract 2009, Heartsome term extraction service and Araya bilingual term extraction tool etc.
- Online terminology extraction tools
  - Yahoo Term Extraction Web Service

THANK YOU